

彼得前書

問安

1:1 耶穌基督的使徒彼得，寫信給那暫時分散¹寄居²在本都、加拉太、加帕多家、亞西亞省³、庇推尼的，1:2 就是照父 神的先見被揀選⁴，被聖靈分開為順服、為耶穌基督的血所灑⁵的人：願恩惠平安，滿滿溢溢的⁶加給你們！

喜樂聖潔的新生命

1:3 願頌讚歸與 神、我們主耶穌基督的父！他照自己的大憐憫，藉着耶穌基督死裏的復活，使我們重生在活的盼望裏，1:4 就是那不能朽壞、不能玷污、不能衰殘、為你們存留在天上的基業。1:5 你們這因信蒙 神能力保護的人，必能得着所預備到末世要顯現的救恩，1:6 這為你們帶來大喜樂，雖然如今你們也許暫時在百般的試煉中受苦。1:7 這些試煉顯出你們信心的真實⁷，比那經得起火的試驗、最後仍要衰殘⁸的金子更為寶貴，必能在耶穌基督顯現的時候，得着稱讚⁹、榮耀和尊貴。1:8 你們雖然沒有見過他，卻是愛他；你們現在雖不見他，卻是信他，因此你們有無法形容、榮耀的大喜樂，1:9 因為你們達到了信心的目標，就是靈魂的救恩。

1:10 論到這救恩，那預告你們要得恩典的眾先知¹⁰，早已詳細的尋求考察；1:11 他們藉着心裏基督的靈引導，預先探討基督受苦難¹¹、後來得榮耀¹²，要應驗在誰的身上，並怎樣

¹ 「分散」（*in the Diaspora*）。原文 *διασπορά* (*diaspora*) 指不住在巴勒斯坦的猶太人，分散在外邦之中。本處也可能寓意外邦信徒以神子民的身份「散居」在無神的世界中。

² 「寄居」或作「放逐」。寓意基督徒寄居地上，因為家鄉在天上。

³ 「亞西亞省」（*Province of Asia*）。是羅馬省份，約佔今日的小亞細亞（*Asia Minor*）西部及西南部的三份之一。本省位於弗呂家（*Phrygia*）和加拉太（*Galatia*）兩區之西。「省」字的加添是求與今日的亞洲有別。

⁴ 「揀選」或作「揀選的客旅」。若譯作「客旅」，第2節就描寫了整個客旅的生涯，不只是「揀選」了。

⁵ 「分開為順服、為耶穌基督的血所灑」。寫出他們被「揀選」的目的。

⁶ 「滿滿溢溢的」或作「倍增的」。

⁷ 「真實」。作者並非懷疑讀者們的信心而需要以考驗印證。他宣稱他們的信心是現實的（第5, 9節），在第8節他確認他們的信心的確是「真實」的。

⁸ 「衰殘」或作「過去」。作者以「經得起火的試驗」、最後仍要「衰殘」的金子，和經得起火的試驗、卻仍舊存留的信心相比。

⁹ 「稱讚」。說出第6節試煉的結果。

¹⁰ 「眾先知」。指舊約的先知。

¹¹ 「基督受苦難」。原文作「基督要受的苦難」。

的時候¹³應驗。1:12 他們得了啟示，知道他們所服事不是自己，乃是你們。有關現在報給你們的事，就是聖靈從天差來傳福音給你們的人所傳的。這些事，天使也渴想能知道一點。

1:13 所以要預備心意行動¹⁴，謹慎自守，專心盼望耶穌基督顯現的時候所帶來給你們的恩典。1:14 要像順命的兒女，不要效法¹⁵從前蒙昧無知的時候所服從的惡慾¹⁶，1:15 卻要效法那召你們的聖者，在一切所行的事上成為聖潔。1:16 因為經上記着說：「你們要聖潔，因為我是聖潔的。」¹⁷ 1:17 你們既稱那公正無私、按各人行為審判人的主為父，就當存敬畏的心，度你們在世寄居的日子¹⁸。1:18 知道你們得贖，離開你們祖宗所遺傳虛空的人生，不是憑着能壞的金銀等物，1:19 乃是憑着那如同無瑕疵、無玷污的羔羊之血，就是基督的寶血 1:20 基督在創世以前，是預先被 神知道的，卻¹⁹為你們在這末世顯明了。1:21 你們因着他，信了那叫他從死裏復活、又給他榮耀的 神，以致你們的信心和盼望都在於 神。

1:22 你們既因順從真理，潔淨了²⁰自己的心，為了顯出真誠的弟兄之愛²¹，就當從純潔的心裏²²彼此切實相愛。1:23 你們蒙了重生，不是由於能壞的種子，乃是由於不能壞的種子，是藉着 神活而常存的話。1:24 因為

「凡有血氣的²³，盡都如草，
它的美榮，都像草上的花²⁴；
草必枯乾，花必凋謝，
1:25 惟有主的話²⁵是永存的。²⁶」

¹² 「後來得榮耀」。原文作「這些事以後的榮耀」。

¹³ 「誰、時候」或作「時候、環境」。重點不在「誰」，而是在應驗的時候和環境。舊約先知們推測神所應許的救恩應驗在誰的身上，又在甚麼時候應驗。

¹⁴ 「預備心意行動」。原文作「束起你心中的腰」。「束腰」，引自中東習慣，將長袍束起在腰帶，預備行動。

¹⁵ 「效法」或作「隨同」。

¹⁶ 「從前蒙昧無知的時候所服從的惡慾」。原文作「先前無知時的情慾」。

¹⁷ 引用利未記 19:2。

¹⁸ 「寄居的日子」。寓意基督徒的生命，只是暫時寄居世界，好像暫居外地一樣（參 1:1）。

¹⁹ 「卻」。原文語氣前後兩子句有強烈的相對性，中文難以譯出。

²⁰ 「潔淨了」。準備了下半節愛的描寫。

²¹ 「真誠的弟兄之愛」或作「真誠的互愛」。

²² 「就當從純潔的心裏」。有古卷作 καρδιάς (*kardias*) 「就當從心裏」。

²³ 「有血氣的」。指人類。人是脆弱的、短暫的。

²⁴ 「草上的花」或作「一朵野花」。

²⁵ 「主的話」(*the word of the Lord*)。可譯作「主的道」、「神的道」，是舊約文學專用名詞，一般是神性預言的頒佈（例：創 15:1；賽 1:10；拿 1:1）。新約使用這名詞 15 次，3 次作 ῥῆμα τοῦ κυρίου (*rhēma tou kuriou*) 「主的話」（本處及路 22:61；徒 11:16）；12 次作 λόγος τοῦ κυρίου (*logos tou kuriou*) 「主的道」（

所傳給你們的福音就是這話。

2:1 所以你們要除去一切的惡、詭詐，虛偽、嫉妒，和一切的毀謗，2:2 要愛慕那純淨的靈奶²⁷，像才生的嬰孩愛慕奶一樣，藉這靈奶使你們長大，得進救贖²⁸。2:3 你們若嘗過主恩的滋味²⁹，就必如此。

活石和蒙揀選的人

2:4 你們來就的主乃是活石，雖然被人所棄，卻是³⁰被 神所揀選、所看為無價的，2:5 你們也要像活石，被建造成為靈宮，作聖潔的祭司，藉着耶穌基督奉獻 神所悅納的靈祭。2:6 因為經上說：「看哪！我把所揀選、無價的房角石安放在錫安，相信他³¹的人，必不至於³²羞愧。³³」2:7 所以你們信的人看出他的價值³⁴，在那不信的人來說：「匠人所棄的石頭，已作了房角的頭塊石頭。³⁵」2:8 又說：「作了絆腳的石頭，跌人的磐石³⁶。³⁷」他們

徒 8:25; 13:44, 48, 49; 15:35, 36; 16:32; 19:10, 20; 帖前 1:8; 4:15; 帖後 3:1)。這名詞在新舊約同樣專指話語的神聖出處和預言本質。

²⁶ 引用以賽亞書 40:6, 8。

²⁷ 「靈奶」。「靈」，原文作 λογικός (*logikos*)，與 1:23-25 神永存的話 λόγος (*logos*) 是相關詞。信徒從神得新生命，本處隱約指出新生命成長所需的營養必從神的話語而來。

²⁸ 「得進救贖」或作「有關救贖」。本處「救贖」的重點與 1:5, 9 相同，是那些新生、受神大能保護的人將來得的「救贖」。

²⁹ 「嘗過主恩的滋味」。原文作「嘗過主的仁慈」。意思是經驗過主的仁慈。引用詩篇 34:8。

³⁰ 「雖然……卻是……」。原文是強烈的對比，中文難以表達。

³¹ 「他」。原文可作「他」或「它」（房角石），但新舊約均用「石」（*stone*）代表「君王」（*King*），就是神在耶路撒冷（*Jerusalem*）設立的彌賽亞（*Messiah*），故譯作「他」。

³² 「必不至於」。原文語氣極強，是「必絕對不至於」（*will certainly not*）之意。

³³ 引用賽 28:16。

³⁴ 「你們信的人看出他的價值」。原文作「對你們相信的人就有價值」（*to those who believe is the value*）。與第 7 節下半至第 8 節拋棄的動作對比。本處也可譯作「對你們相信的人就有尊榮」（*to you who believe is this honor*），回應第 6 節下半的「不至於羞愧」。「價值」（*value*）與「尊榮」（*honor*）譯法的選擇，以前者較為貼切，因為「價值」和第 4, 6 兩節的「無價」是同一字根，亦與第 7 節下半至第 8 節拒絕的人的評價作為對比。

³⁵ 引用詩篇 118:22（參太 21:42；可 12:10；路 20:17；徒 4:11）。

³⁶ 「絆腳的石頭，跌人的磐石」。原文作「絆人的石頭，干犯的盤石」（*a stone of stumbling and a rock of offense*）。「干犯的盤石」，原文用 σκάνδαλον (*skandalon*)，指信仰的障礙，觸發怒氣和拒絕的事物。

絆跌是因為不順從這道理，這也是預定的。**2:9** 但是你們是被揀選的族類，是有君尊的祭司，是聖潔的國度，是屬 神的子民，要叫你們宣揚那召你們出黑暗入奇妙光明者的美德。³⁸ **2:10** 你們從前不是子民³⁹，現在卻是 神的子民；從前未曾蒙憐恤，現在卻蒙了憐恤。

2:11 親愛的弟兄啊！你們是客旅，是寄居的。我勸你們要禁戒肉體的私慾，這私慾是與靈魂爭戰的。**2:12** 你們在外邦人⁴⁰中，應當保持良好的品行，叫那些毀謗你們是作惡的⁴¹，因看見你們的好行為，便在 神顯現⁴²的日子，歸榮耀給 神。

順服掌權者

2:13 你們為主的緣故，要順服人的一切制度⁴³，無論是在上的君王，**2:14** 或是君王所派罰惡賞善的官員。**2:15** 因為 神的旨意是要你們以善行來堵住那糊塗無知人的口。**2:16** 你們自由的過活，卻不可以自由作行惡的掩飾，要作 神的奴僕⁴⁴。**2:17** 務要尊敬眾人，愛主內的弟兄⁴⁵，敬畏 神，尊敬君王。

2:18 你們作僕人⁴⁶的，凡事要存敬畏的心順服主人，不但順服那善良溫和的，就是那乖僻的也要順服。**2:19** 倘若人為了對 神的良心⁴⁷，就忍受冤屈的苦楚，這是 神所喜悅的

³⁷ 引用以賽亞書 8:14。

³⁸ 本節引用或引喻舊約多處經文：出埃及記 19:5-6; 23:22（《七十士譯本》（LXX））；以賽亞書 43:20-21；瑪拉基書 3:17。

³⁹ 「不是子民，未曾蒙憐恤」。此兩處引述出自何西阿書 1:6, 9; 2:23。

⁴⁰ 「外邦人」（*Gentiles*）或作「非基督徒」（*non-Christians*）。

⁴¹ 「叫那些毀謗你們是作惡的」。原文作「以致在他們毀謗你們的事上」。

⁴² 「顯現」或作「探望」。「在神顯現的日子」，原文作「在神探望的日子」（*in the day of visitation*），指神親自介入人間事務的日子。「探望」可以帶來福氣（路 1:68, 78; 7:16; 19:44），也可帶來審判（賽 10:3；耶 6:15）。本處可能引用以賽亞書 10:3，這就有審判的意味；但文義上似指福氣，因為基督徒保持良好品行的動機之一，是領非信徒歸主（如 3:1; 3:15）。（參太 5:16。）

⁴³ 「人的一切制度」或作「每一個人」。原文作「每一個人的創造」，可解作「為人創造的一切」（人的一切制度），或「每一個創造的人」。「順服」的意義及下文支持本處的譯法。

⁴⁴ 「僕人」（*servants*）或作「奴僕」（*slaves*），如舊日的家奴，受契約規定屬於家主的人。舊約中「神的僕人」的稱呼是尊榮的銜頭，當時全以色列國統稱為神的僕人（賽 43:10），但經常用於舊約有名人物如摩西（書 14:7）、大衛（詩 89:3；撒下 7:5, 8），和以利亞（王下 10:10），這些都稱為「神的僕人」（神的奴僕）。

⁴⁵ 「愛主內的弟兄」（*love the brotherhood*）。「主內」，指神家裏的人。本處亦可解作「愛參與和主內弟兄的相交」。基督徒的團體以「家庭」描寫，與 5:9 所用同一字，該處譯作「弟兄姐妹」。

⁴⁶ 「僕人」。本處原文 *oikéτης* (*oiketēs*) 指「家僕」，通常是有「賣身契」的「僕人」或「奴僕」。

⁴⁸。2:20 你們若因犯罪受責打，能忍耐，有甚麼可誇的呢？但你們若因行善受苦，能忍耐，這在 神看是可喜悅的。2:21 你們蒙召原是為此，因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨他的腳蹤行；2:22 他沒有犯罪，口裏也沒有詭詐⁴⁹；2:23 他被辱罵不還口，受難不說威嚇的話⁵⁰，只將自己交託那按公義審判的主⁵¹；2:24 他被掛在木頭上，親身擔當了我們的罪⁵²，使我們不再犯罪⁵³而活在義中；因他受的鞭傷，你們便得了醫治⁵⁴。2:25 你們從前好像迷路的羊⁵⁵，如今卻歸到你們靈魂的牧人和監護人了。

妻子和丈夫

3:1 照樣，你們作妻子的，要順服自己的丈夫。這樣⁵⁶，若有不信從這話語的丈夫，就可以被妻子無言無語的品行感化過來，3:2 這正是因看見你們有純潔和敬畏的品行。3:3 你們不要求外表的美容⁵⁷如辮頭髮、戴金飾⁵⁸、穿美衣，3:4 而要求內在的⁵⁹、長久溫柔安靜的心，這也是 神看為寶貴的。3:5 因為古時仰賴 神的聖潔婦人，正是以順服自己的丈夫為妝飾；3:6 就如撒拉順從了亞伯拉罕，稱他為主。你們若行善，也不怕威脅，便是撒拉的女兒了。3:7 你們作丈夫的，同樣要體貼妻子，因她是較軟弱的伴侶⁶⁰，敬重她是與你一同承受生命之恩的；這樣你們的禱告就沒有阻礙。

⁴⁷ 「對神的良心」。「良心」或作「良知」。是知道有神，並對神的效忠。

⁴⁸ 「神所喜悅的」或作「能得神恩的」、「得神青睞的」。參 2:20。

⁴⁹ 「他沒有犯罪，口裏也沒有詭詐」。引用以賽亞書 53:9。

⁵⁰ 「他被辱罵不還口，受難不說威嚇的話」。引喻以賽亞書 53:7。

⁵¹ 「主」。原文作「那位」。指神。

⁵² 「親身擔當了我們的罪」。引用以賽亞書 53:4, 12。

⁵³ 「不再犯罪」。希臘文 ἀπογίνομαι (*apoginomai*) 在新約中只用於本處，字義是「死」，故有譯作「在罪上死」；但本字也有「中止」之意。彼得用這字作「除掉」、「離開」的意思 (J.R. Michaels, *1 Peter* [WBC 49], 148)，用以描寫耶穌的死所成就的，決定性的將罪和信徒「分隔」，結果就是信徒「不再犯罪」。

⁵⁴ 「因他受的鞭傷，你們便得了醫治」。引用以賽亞書 53:5。

⁵⁵ 「迷路的羊」。引用以賽亞書 53:6。

⁵⁶ 「這樣」。指出「順服」的目的就是「……被感化過來」。「感化」。原文作「贏得」。

⁵⁷ 「美容」或作「妝飾」。

⁵⁸ 「金飾」。原文無「飾」字，文義上卻是「金飾」。「飾」字的加添為免讀者誤會彼得禁止穿金色的衣服。

⁵⁹ 「內在的」。原文作「心內隱藏的人」，指妻子。

⁶⁰ 「同樣要體貼妻子，因她是較軟弱的伴侶」。原文作「要按知識和妻子同住，因她是軟弱的器皿」。

因行善受苦

3:8 總而言之，你們都要和諧，彼此體恤，相親相愛，慈憐和謙卑；3:9 不以惡報惡，以辱還辱，倒要祝福，因你們是蒙召承受福氣的人。3:10 因為經上說：

「人若愛生命，願享美福，須要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。

3:11 也要離惡行善，
尋求和睦，一心追趕。

3:12 因為主的眼看顧義人，主的耳聽他們的祈禱；
惟有行惡的人，主向他們變臉。⁶¹」

3:13 你們若是熱心善行，有誰害你們呢？3:14 即使⁶²你們為義受苦，也是有福的。不要怕人⁶³，也不要驚慌⁶⁴，3:15 只要心裏尊⁶⁵基督為主。有人問你們心中的盼望，就要常準備好答案，禮貌尊重的回答。3:16 存着無虧的良心，可以叫那毀謗你們⁶⁶在基督裏有好品行的人，自覺羞愧。3:17 因行善受苦，若是 神的旨意⁶⁷，強如因行惡受苦。

3:18⁶⁸ 因基督也曾一次為罪受苦⁶⁹，
就是義的代替不義的⁷⁰，
引我們到 神面前。
在肉體上他被治死；
卻⁷¹在靈裏他得復活⁷²。

⁶¹ 引用詩篇 34:12-16。

⁶² 「即使」。原文語氣是受苦是可能的，但不是普遍性的。事實上有些讀者可能受了苦（4:4, 12-19）。

⁶³ 「不要怕人」。原文作「不要怕人所怕的」，指令人受苦的事物。在受威嚇的情形下，比較可能是「不要怕人」。

⁶⁴ 「不要怕人，也不要驚慌」。引用以賽亞書 8:12。

⁶⁵ 「尊」。原文作「聖化」（*sanctify*）。

⁶⁶ 「毀謗你們」或作「說你們壞話」。

⁶⁷ 「若是神的旨意」。同 3:14，原文文義是神的旨意並非要人因行善受苦，不過的確有這可能，有彼得的讀者可能體會到的（參 4:4, 12-19）。

⁶⁸ 以下一段植為詩的體裁，因一般學者認為是詩或是詩歌。文體的裁定根據兩大原則：(1) 風格（*stylistic*）：原文於朗誦時押韻，有對聯式的平行句。(2) 文句（*linguistic*）：詞藻的選定獨特，與上下文有顯著的不同，特別是神學上的專有名詞（參奧布賴恩（*P.T. O'Brian*）著作《腓立比書》*Philippians* [NIGTC], 188-189）。定為詩的體裁於翻譯解釋頗有幫助。但不是所有學者公認本段符合上述兩大原則，故本處所植詩體有商榷餘地。

⁶⁹ 「受苦」（*suffered*）。有古卷作「受死」（*died*）。

⁷⁰ 「義的代替不義的」。義的代替不義的受苦，引喻以賽亞書 53:11-12。

⁷¹ 「卻」。原文兩片語有強烈的對比性，中文難以表達。

⁷² 「在肉體上他被治死，卻在靈裏他得復活」。本處的對比不是在基督人性的「肉體」和「靈」（物質和非物質），而是廣義性的兩種生態：未經改造的地上

3:19 他藉這靈⁷³，曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽⁷⁴，

3:20 就是在他們從前不信從⁷⁵、神耐心等待挪亞預備方舟的日子之後。在方舟裏藉着水得救的不多，只有八個人。3:21 這水所預表的洗禮，現在藉着耶穌基督的復活，也救了你們；這洗禮不是肉體污垢的洗淨⁷⁶，而是在神面前有無虧良心的回應。3:22 耶穌已經進了天堂，在神的右邊，眾天使和有權柄的，並有能力的，都服從了他。

4:1 基督既在肉身受苦，你們也當將這樣的心志作為武器，因為在肉身受過苦的，就是與罪了結⁷⁷，4:2 從今以後，就可以不從人的情慾，只從神的旨意，在世度餘下的光陰⁷⁸。4:3 因為往日隨從外邦人⁷⁹的心意，行邪淫、惡慾、醉酒、荒宴、羣飲⁸⁰，並縱情拜偶像

生命和屬天永恆的生命。「靈」，不一定指聖靈，為聖靈貫徹屬靈生態的裏外。有學者認為這「靈」不是聖靈，因原文本節的兩個受詞文義不同。但彼得前書 3:18 若是詩歌或頌詞的片段，則不受文法的限制（如提前 3:16「在靈裏稱義」）。

⁷³「這靈」。原文作「它」(*it*)，有解作前述的「聖靈」(*Holy Spirit*)或「屬靈的生態」(*spiritual state*)；有解作「原因性」(*causal*)的（為此，他藉它……），指第 18 節全節；也有解作「時間性」(*temporal*)的（與此同時，他藉它……）。句法上不能排除任何一個解釋。原文的 $\epsilon\nu\ \tilde{\omega}$ （中文沒有直譯）在彼得前書的使用中，皆有描寫性及連接性的功能（參 1:6; 2:12; 3:16; 本處（時間性）；4:4）。

⁷⁴「曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽」。「傳」甚麼道和向甚麼「靈」傳是歷來爭議甚多的題目。一般的解釋是：(1) 基督向墜落了的天使宣告祂勝過了罪惡。這些是昔日導引挪亞世代犯罪、目前等待審判的天使；這宣告發生在基督釘十字架後和升天前的時段。(2) 基督藉着挪亞向不義的人傳悔改的道。那些人活在挪亞的時代，目前已死，囚在地獄。第二說較為合適，因為第 20 節上半指出的一段時間，並全書廣義的論點。這些經節鼓勵基督徒站在公義的立場，即使在苦難中，要以福音影響當代的人。一切向他們和他們救主認同的人，都能免去將來的審判，如同挪亞的日子一般。

⁷⁵「從前不信從」。指第 19 節的「靈」。有譯本偏重於形容「靈」，但本節文法結構應偏重於「傳道」的時候——「從前……之後」。

⁷⁶「肉體污垢的洗淨」。原文作「除去肉體的污垢」。「肉體」，是「血肉的身體」，沒有道德性的含意。

⁷⁷「與罪了結」。可指基督肉身的受苦（2:21, 23; 3:18; 4:1 上），「了結」了罪。更可能是指基督徒無端的受苦（2:19-20; 3:14, 17），就是和罪斷絕了關係，如 4:2 所述。

⁷⁸「從今以後……在世度餘下的光陰」。本節可看作是「將這樣的心志作為武器」的目的，更可看作「將這樣的心志作為武器」的果效。

⁷⁹「外邦人」(*Gentiles*)。指非信徒 (*non-Christians*)。

⁸⁰「羣飲」(*drinking bouts*)。原文作「酒會」，但不是指普通的「酒會」，而是有「縱情狂飲」之意。

的事⁸¹，時候已經夠長了。**4:4** 他們在這些事上⁸²，見你們不與他們同湧進那邪惡的洪流，就以為怪⁸³，毀謗⁸⁴你們。**4:5** 他們必在那將要審判活人死人的主⁸⁵面前交賬。**4:6** 為此⁸⁶，福音也曾傳給那些現在死了的人⁸⁷聽，使他們的肉體⁸⁸雖然按着人間標準⁸⁹受審判，他們靈裏⁹⁰卻可以活在 神的標準下⁹¹。

管家，受苦和審判

4:7 萬物的結局近了，所以你們要謹慎自守，為了禱告。**4:8** 最要緊的是彼此切實⁹²相愛，因為愛能遮掩許多的罪⁹³。**4:9** 你們要互相款待，不發怨言；**4:10** 各人要照所得的恩賜彼此服事，作 神百般恩賜的好管家。**4:11** 若有講道的，要按着 神的話⁹⁴講⁹⁵；若有服事的，要按着 神所賜的力量服事，使 神在凡事上藉耶穌基督得榮耀。榮耀權能都是他的，直到永永遠遠。阿們。

4:12 親愛的弟兄啊！有火煉的試驗⁹⁶臨到你們，不要驚訝⁹⁷，像是遭遇到非常的事，**4:13** 倒要歡喜，因為你們是與基督一同受苦，使你們在他榮耀顯現的時候，也可以歡喜快樂。

⁸¹ 原文這些往日的行為都作複數。

⁸² 「這些事上」。指上節各種行為。非信徒訝於道德上的改造。

⁸³ 「就以為怪」或作「驚訝，卻步」。4:12 同字。

⁸⁴ 「毀謗」。原文作「褻瀆」(*blaspheming*)。本處「毀謗」的對象不是神，而是基督徒。

⁸⁵ 「主」。原文作「那位」，指耶穌基督。

⁸⁶ 「為此」。指本節下半節的目的。

⁸⁷ 「現在死了的人」。指一些活着時接受了福音，也曾為信仰受過苦的人。他們在世時雖受過審判（在不義的人手中受苦而死），他們也在天上屬靈領域裏享受神所賜的生命。本處清楚的不是指傳福音給「死人」聽，再給他們得救的機會。若神的救恩能延至已死的人，彼得就不必勸勉信徒為福音受苦了（參 2:7-8; 4:1-5, 12-19）。

⁸⁸ 「肉體」或作「地上的生命」。「肉體」，指血肉之軀。本字的使用保留 4:1 與 3:18 的關聯，兩處所用字相同。

⁸⁹ 「按着人間標準」。原文作「按着人」(*according to men*)。

⁹⁰ 「靈裏」(*in spirit*)。指屬天、永恆的領域（參 3:18）。

⁹¹ 「活在神的標準下」。原文作「靠神活着」(*live according to God*)。

⁹² 「切實」或作「不斷」。

⁹³ 「愛能遮掩許多的罪」。是一句諺語，引用箴言 10:12（參雅 5:20），述到愛的包容性。基督徒的愛是向弟兄忍耐和寬容的（太 18:21-22；林前 13:4-7）。

⁹⁴ 「神的話」(*God's words*) 或作「聖言」。

⁹⁵ 「按着神的話講」。原文作「像神的話」(*as God's words*)。

⁹⁶ 「火煉的試驗」。原文作「臨到你們的試驗的火」。

⁹⁷ 「驚訝」。原文作「驚訝，卻步」，與 4:4 「就以為怪」同字。

4:14 你們若為基督的名受侮辱，便是有福的，因為 神榮耀的靈⁹⁸住在你們身上⁹⁹。4:15 你們中間卻不可有人因為殺人、偷竊、作惡、好管閒事¹⁰⁰而受苦。4:16 若為作基督徒受苦，卻不要羞恥，倒要因有這名¹⁰¹歸榮耀給 神。4:17 因為時候到了，審判要從 神的家起首¹⁰²。若是先從我們起首，那不信從 神福音的人，將有何等的結局呢？¹⁰³ 4:18 若是義人僅僅得救，那不虔敬和犯罪的人，將有何地可站呢¹⁰⁴？4:19 所以那照 神旨意受苦的人，作善工時，將自己靈魂交與那信實的創造主。

牧養和作羣羊的榜樣

5:1 我這作長老、作基督受苦的見證人、同享將來顯露之榮耀的，勸你們中間與我同作長老的人：5:2 務要牧養在你們中間 神的羣羊，按着 神旨意照管他們，不是出於勉強，乃是出於甘心；也不是因為貪財，乃是出於樂意；5:3 也不是轄制¹⁰⁵所託付你們的，乃是作羣羊的榜樣。5:4 到了牧長顯現的時候，你們必得那永不衰殘的榮耀冠冕。

5:5 同樣，你們年幼的，要順服年長¹⁰⁶的。就是你們眾人，也都要以謙卑束腰，彼此順服，因為 神反對驕傲的人，賜恩給謙卑的人¹⁰⁷。5:6 你們若謙卑在 神大能的手下，到了時候¹⁰⁸他必叫你們升高。5:7 謙卑就是將一切的憂慮¹⁰⁹卸¹¹⁰給 神，因為他顧念你們。5:8 務

⁹⁸ 「神榮耀的靈」。原文作「榮耀的靈，神的靈」（*the Spirit of glory and of God*）。

⁹⁹ 引用以賽亞書 11:2。

¹⁰⁰ 「好管閒事」。原文這字可作「間諜」，「通風報信者」，「革命者」，「騙子」，「偷盜公款的人」。但本處譯為「好管閒事」較為合適。

¹⁰¹ 「因有這名」。原文作「因這名」（*in this name*）。

¹⁰² 「從神的家起首」。原文作「從這家起首」（*to begin from this house*）。

¹⁰³ 引用箴言 11:31（《七十士譯本》（*LXX*））。

¹⁰⁴ 「若是義人……有何地可站呢」。引用箴言 11:31。

¹⁰⁵ 「轄制……榜樣」。本節形容「牧養」須知。

¹⁰⁶ 「年幼」和「年長」。在文義中是兩種意義的結合：相對的年齡和教會領導層面。「年長」（*elder*）的就是教會中屬靈的領導（如 5:1），一般也是年齡較長的。同樣，「年幼」（*younger*）指教會中其他的人，一般也是較為年幼的，彼得勸勉他們接受領導的權柄。

¹⁰⁷ 「神反對驕傲的人，賜恩給謙卑的人」。引用箴言 3:34（參各 4:6）。

¹⁰⁸ 「到了時候」（*in time*）。指「合適的時候」，「恰當的時候」，如在馬太福音 24:45；路加福音 12:42。

¹⁰⁹ 「憂慮」或作「焦慮」（*anxiety*）、「重擔」（*burden*）。本字和下半節的「顧念」（*care*）同一字根。

¹¹⁰ 「卸」。有的將「卸」（*casting*）和上節的「謙卑」（*humble*）看作兩個吩咐。但「卸」應和「謙卑」連在一起，不是一個新的吩咐，乃是為信徒給「謙卑」下一個定義。這觀點濃化了兩字的意義：「謙卑」不是消極的「自卑」，而是積極的依賴神的幫助。

要謹守、儆醒。你們的仇敵魔鬼，如同吼叫的獅子¹¹¹，遍地游行，尋找可吞吃的人。5:9 你們要抵擋他，信心堅定，因為知道你們在世上的¹¹² 弟兄姐妹¹¹³，也在忍受¹¹⁴ 同樣的苦難。5:10 這樣，那賜一切恩典、曾在基督裏召你們，得享他永遠榮耀的 神，等你們暫受苦難之後，必要親自復興、確認、堅固，和建立你們。5:11 權能都是他的¹¹⁵，直到永永遠遠。阿們。

問候

5:12 我短短的寫了這信，託¹¹⁶ 我所認為是忠心的弟兄西拉轉交你們，勸勉你們，見證這真是 神的恩惠，你們務要在這恩上站立得穩。5:13 在巴比倫¹¹⁷ 與你們同蒙揀選的教會¹¹⁸ 問你們安。我兒子馬可也問你們安。5:14 你們彼此要用愛親嘴問安。願平安歸與你們凡在基督裏的人。

¹¹¹ 「吼叫的獅子」（*a roaring lion*）。此片語可能引喻詩篇 22:13。

¹¹² 「世上的弟兄姐妹」。指全世界的教會。

¹¹³ 「弟兄姐妹」。希臘文本字廣義的指神家裏的人，亦可解作「同作信徒的」，但弱化了「家」的涵義。本字亦用在 2:17，譯作「主內的弟兄」。

¹¹⁴ 「忍受」。有「忍受到底」的含意。

¹¹⁵ 「權能都是他的」。本處是頌讚，不是祈禱。若譯作「願權能歸給他」，就成了祈禱。

¹¹⁶ 「託……西拉」。可看作託西拉（*Silvanus*）寫信（參羅 16:22）或託西拉送信。送信比較適合文義，因「託」字在他處使用都是轉交之意（參徒 15:23）。本處可能是「託寫」及「託送」。

¹¹⁷ 「巴比倫」。大部份學者認為「巴比倫」（*Babylon*）寓意羅馬（*Rome*）。舊約時代的「巴比倫」是權力的中心（王下 24-25；賽 39；耶 25），到了新約時代，「巴比倫」已是無關重要的小城，基督教史籍亦無任何彼得到過「巴比倫」的記錄。相反的，史籍將彼得和羅馬的教會相連，因此許多解經學者認為「巴比倫」是指羅馬（啟 14:8；16:19；17:5；18:2, 10, 21）。

¹¹⁸ 「教會」。原文作「那一位她」，應指「教會」。